УДК 82.085

И.Э. АБДРАХМАНОВА
Казанский государственный педагогический университет

РИТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОЙ ТЕЛЕВИЗИОННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТАМ-ИНОСТРАНЦАМ

Обучение иностранцев восприятию русской телевизионной речи – современное и актуальное направление в преподавании русского языка как иностранного. Это дает возможность реципиентам органично войти в русскую культуру в широком включении этого понятия; освоить особенности функционирования языковых единиц всех уровней в живой литературной речи; понять, как работают в речи элементы разных функциональных стилей; познакомиться с выразительно-изобразительными средствами языка и особенностями их функционирования в ТВ-речи; вживую познакомиться с языковыми нормами; особенностями интонирования, варьирования логического ударения; жестикулирования и мимики; получить образец для речевой репродукции и конструирования собственной речи.

Teaching foreign students to understand Russian TV-speech is a current and topical direction in the system of teaching Russian as a foreign language. This makes it possible for students to get themselves acquainted with Russian culture in the broad sense of this concept; to master peculiarities of functional linguistic units of all levels in vivid literary speech; to understand interrelation of elements in other linguistic styles; to learn expressive and imitative means of the language and speech as well as peculiarities of its function in the TV-speech; to pick up literary language standards; especially intonation and variants of logical accents; gestures and facial expressions; to get a model for speech reproduction and construction in their own speech.

Обучение иностранных студентов восприятию русской телевизионной речи дает им возможность органично войти в русскую социальную и речевую культуру, на примере живой звучащей литературной речи познакомиться со всеми структурными уровнями языка, его выразительно-изобразительными средствами, а также особенностями национальных паралингвистических факторов.

Исследователи телевидения и телевизионной речи определяют телевизионную речь как компонент триады «изображение-звук-речь».

Обусловленная спецификой телевидения, эта разновидность с лингвистической точки зрения представляет собой очень сложное явление. Возникает ряд вопросов, например: Как связана телеречь с речевыми стилями? Каково ее место в публичной речи? Ее отношение к функциональным стилям? Какова ее экстралингвистическая характеристика? Является ли телеречь особой стилистической разновидностью литературного языка?

«В телевидении функционирует литературный язык, целенаправленно организованный, выполняющий определенные социально-культурные и агитационно-пропагандистские функции. Поэтому к многообразным формам телевизионной речи нужно подходить с точки зрения их функциональной обусловленности; при этом зрительный ряд, шумы, музыка, паузы, интонация играют роль внеязыковой ситуации» [3, с.33].

Первичная функция телеречи – коммуникативная. Но чем больше задача отклоня-

ется от простого сообщения, от простой информации, чем больше речь рассчитана на активное воздействие на слушающего, тем в большей степени проявляется другая функция – эстетическая. «Содержание абсолютного большинства высказываний включает элементы эмоциональные, экспрессивные и тому подобное, что и составляет стилистическое содержание высказывания в отличие от коммуникативного содержания» [1].

Язык телеречи синкретичен и практически включает в себя элементы всех функциональных стилей (в прямом эфире преимущественно публицистического и литературно-разговорного). «Причем в зависимости от тематической ориентированности, направленности, адреса передачи, ее жанровых особенностей и других экстралингвистических факторов в ней будут преобладать элементы тех или иных стилей: научного (научно-популярного), официального, разговорного и других» [4, с.16-17].

Анализ эфирной практики позволяет утверждать, что если лексика письменной речи (нейтральная и книжная) используется в телеречи в качестве формообразующего элемента, иными словами, ТВ-выступление построено в соответствии с принципами исключительно письменного языка, коммуникативная отдача его, эффективность заметно снижаются, так как теряют адресность [2, с.106].

Лексические, грамматические, изобразительно-выразительные основы ТВ-речи лежат преимущественно в русле нормированного литературного языка; при этом очевидно большее или меньшее тяготение различных типов ТВ-выступлений к живой разговорной речи.

Степень лексической, грамматической, лексико-стилистической близости конкретного ТВ-монолога к живой разговорной речи находится в прямой зависимости от жанра, к которому принадлежит данное ТВ-выступление, от его темы, характера подачи вербального материала (подготовленный или импровизированный телемонолог), а также от ряда социально-психологических характеристик самого выступающего, среди которых важнейшей является соотношение темы выступления и профессиональной принадлежности автора монолога.

Изобразительно-выразительные средства литературного языка в условиях телевидения получают особую значимость и приобретают новые выразительные возможности. Так оценочные слова, метафоры, фразеологические обороты и даже штампы, употребленные в телевизионном, лингвоаудиовизуальном, контексте часто приобретают новые образные оттенки.

При восприятии телевизионной речи очень важны те ее особенности, которые зафиксированы в требованиях к речи тележурналиста, то, что еще называют языковым паспортом говорящего, а именно: правильность (владение нормами литературного языка); выразительность (коммуникативное качество речи, благодаря которому осуществляется воздействие на эмоции и чувства аудитории); ясность (качество речи, обеспечивающее адекватное понимание сказанного); точность (коммуникативное качество речи, проявляющееся в использовании слов в полном соответствии с их значением); краткость; уместность (соответствие слов и выражений целям и условиям общения, той или иной аудитории) [6].

Неотъемлемым элементом комплекса изобразительно-выразительных возможностей телеречи являются и паралингвистические (невербальные) средства коммуникации. Согласно утверждению автора учебного пособия «Практическая риторика» И.А.Стернина, невербальные средства коммуникации – это сопровождающие, дополняющие речь несловесные, а в некоторых случаях заменяющие слова сигналы: жесты, мимика, внешний вид говорящего, дистанция между собеседниками и другие [5, с.40].

Среди невербальных изобразительно-выразительных средств также выделяются фонетические и тонообразующие средства, включающие артикуляционные элементы, соответствующие звучащей речи, конкретному интонационному рисунку, заданному синтаксической организацией речи, ритмомелодику, логическое ударение; жестодвигательные и мимикрические средства.

Экранный контекст предоставляет возможность воочию познакомиться с жестовой культурой русского языка. Жесты, значимые движения тела, И.А.Стернин подразделяет на номинативные; эмоционально-оценочные; указательные; риторические; игровые – шуточные («нос», «рожки» и так далее); вспомогательные, используемые преимущественно в качестве физической помощи в конкретной ситуации (поддержка под руку, защита ладонью глаз от солнца и тому подобное); магические, используемые в суеверных, магических целях (скрещивание пальцев, осенение крестным знамением).

Все вышеописанные явления русского языка в условиях телевизионной речи открывают большое поле возможностей для разработки методической системы обучения иностранцев восприятию русской телевизионной речи в целях коррекции и совершенствования владения русским языком и речью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Азнаурова Э.С.* Стилистическая функция как вторичная функция языка. /Проблемы лингвистической стилистики. Научная конференция, тезисы докладов. 1-й МГПИИЯ им. М.Тореза. М., 1969

2. *Вартанян М.В.* Коммуникативные основы телевизионного монолога М., 1986.

3. *Светина С.В.* Телевизионная речь. Функции и структура. М., 1976.

4. *Сенкевич М.П.* Культура телевизионной и радиоречи. М., 1994.

5. *Стернин И.А.* Практическая риторика- М., 2003.

6. *Юнина Е.А., Сагач Г.М.* Общая риторика. Пермь, 1992.